

Università degli Studi di Trieste.  
Corso di Studio in Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT)  
Dipartimento di Scienze giuridiche, del linguaggio, dell'interpretazione e della traduzione

Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e in Interpretazione di Conferenza

PROVA SCRITTA CURRICULUM TRADUZIONE SPECIALISTICA – INTERPRETAZIONE

Opzione Traduzione Saggistico-Letteraria

Opzione Interpretazione

A.A. 2016-2017

Durata della prova: 120 minuti

## 1) TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN INGLESE

### **Che cibo che fa**

Il 2015, l'anno più caldo di sempre, ha avuto come effetto la mutazione delle nostre abitudini alimentari. Meno torte, pizze e sughi, triplicano invece le insalate in busta, raddoppia il consumo di pomodori e schizzano verso l'alto le vendite di gelati (anche d'inverno). Insomma, un menu da estate perenne. Così il cambiamento climatico sta rivoluzionando il carrello della spesa.

Ghiacciai che si sciolgono d'estate e ghiaccioli che si vendono d'inverno. Polveri sottili al massimo in città e creme solari spalmate anche in autunno. Il cambiamento climatico entra nel carrello della spesa degli italiani. Ci porta più insalate e meno cotechini. Tante bottiglie d'acqua e sempre meno pizze da infornare.

Se è vero che il 2015 è stato l'anno più caldo dell'ultimo secolo e oltre (il 1880 è l'ultima data con dati disponibili), in che modo l'anomalia di estati sempre più lunghe e inverni più miti ha influito sugli alimenti in tavola? Ha provato a dare una risposta l'ufficio studio della Coop, analizzando l'andamento sul mercato di circa 500 prodotti, da gennaio a dicembre scorso. E ha scoperto che l'innalzamento delle temperature medie ha mutato profondamente le abitudini di consumo delle famiglie.

(From: *la Repubblica* 10.03.2016)

## 2) TRADUZIONE DALL'INGLESE IN ITALIANO

A historic industry is plunged into peril as the life is slowly squeezed from it by slowing demand and a flood of cheap imports as the government merely stands by. It is the grim reality facing British steelmaking.

(Da: *The Observer* 14.02.2016)

Instead of being poised to reap the rewards of a technological windfall, the world is increasingly bracing for what might be yet another global recession in 2016. Slowing growth in China, a flatlining Europe, plunging oil prices that are simultaneously decimating emerging markets and failing to provide the usual boost to richer countries – all of these things have added up to a perfect storm of global gloominess.

(Da: *Time* 20.01.2016)